

Antrag auf Erteilung bzw. Verlängerung eines Aufenthaltstitels

Application for issue or prolongation of residence permit

滞在資格申請および延長申請書フォーム（ミュンヘン市外国人局）

注意:

これはドイツ語(英語併記)の申請書に便宜的に日本語翻訳を付記したもので、定訳ではありません。

申請書は、アルファベットのブロック体、あるいはPC、タイプライターを使用しドイツ語で記入して下さい。

には該当する四角の中に✓でなく、×と記入。

また、「年月日」とあるところは全て「日月年」の順で記入。

In Form der / as /

Aufenthaltserlaubnis / 滞在許可の申請 für / for Monate / months / 何ヵ月間

für / for Jahre / years / 何年間

Niederlassungserlaubnis / 定住許可の申請

Erlaubnis zum Daueraufenthalt – EG / EC 地域継続滞在許可の申請

1. Angaben zur Person personal data /

Personal data

申請者について

Familienname / Surname / 姓		Vorname(n) / First name(s) / 名	
Frühere Namen (Geburtsname; frühere Ehenamen) / Former name(s) (maiden name; former married names) / 旧姓		Geschlecht / Sex / 性別 <input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女	
Geburtsdatum / Date of birth / 生年月日		Geburtsort / Place of birth / 出生地	Geburtsland / Country of birth / 出生国
Aktuelle Staatsangehörigkeit(en) / current nationalit(y)ies / 現国籍 (多国籍の場合は全て)		frühere Staatsangehörigkeit(en) / former nationalit(y)ies / 旧国籍 (全て)	
Familienstand / Marital status / 家族構成 <input type="checkbox"/> ledig / single / 独身 <input type="checkbox"/> verheiratet/ eingetr. Partnerschaft / married / registered partnership / 既婚 / 同性婚 <input type="checkbox"/> verwitwet / widowed / 寡夫 / 寡婦 <input type="checkbox"/> getrenntlebend / separated / 別居 <input type="checkbox"/> geschieden/ Partnerschaft aufgehoben / divorced / partnership annulled / 離婚 / 同性婚解消 seit / since / いつから :			
Größe / Height / 身長 cm	Augenfarbe / Eye colour / 眼の色 <input type="checkbox"/> blau / blue 青 <input type="checkbox"/> braun / brown / 茶 <input type="checkbox"/> grün / green / 緑 <input type="checkbox"/> grau / gris / グレー <input type="checkbox"/> その他		
Religionszugehörigkeit *) Religious denomination 宗教	Volkszugehörigkeit *) Ethnicity 民族的帰属	Leiden Sie an Krankheiten? **) Do you suffer from any contagious diseases? 罹患中の疾病の有無	

2. Angaben zu den Ausweisdokumenten
Data concerning arrival and previous stays
ドイツへの入国と過去のドイツ滞在歴について

Erstmalige Einreise in das Bundesgebiet First date of arrival in Germany 初めてドイツへ入国した年月日	Ohne Unterbrechungen in Deutschland seit Since when have you been residing in Germany without interruption? 途中中断なくドイツ滞在が開始された年月日
Auslandsaufenthalte von mehr als sechs Monaten Stays in a foreign country exceeding six months 6カ月を超える外国滞在歴	Frühere Aufenthalte in Deutschland Former stays in Germany? 過去のドイツ滞在歴
von / from / いつから bis / untill / いつまで von / from / いつから bis / untill / いつまで	von / from / いつから bis / untill / いつまで von / from / いつから bis / untill / いつまで
Wurden Sie bereits aus Deutschland oder einem anderen Schengen-Staat ausgewiesen, abgeschoben oder zurückgeschoben? Have you already been expelled or deported or repelled from Germany or any other Schengen state? 過去にドイツを含むシェンゲン条約加盟国から国外追放、退去、あるいは送還された経験の有無 <input type="checkbox"/> ja, am / yes on / 有・年月日 durch Behörde / by authority / 担当役所名 <input type="checkbox"/> nein / no / 無	
Wurde bereits ein Antrag auf Aufenthaltstitel abgelehnt? Has already been denied an application of a residence permit? 過去に滞在資格申請却下の有無 <input type="checkbox"/> ja, am / yes on / 有・年月日 durch Behörde / by authority / 担当役所名 <input type="checkbox"/> nein / no / 無	
Wurde ein Einreiseantrag abgelehnt? Has already been denied an entry visa? 過去に入国申請却下の有無 <input type="checkbox"/> ja, am / yes on / 有・年月日 durch Behörde/Botschaft / by authority/embassy / 担当役所名あるいは大使館名 <input type="checkbox"/> nein / no / 無	
Sind Sie bereits strafrechtlich in Erscheinung getreten oder wird derzeit wegen Verdachts auf eine Straftat gegen Sie ermittelt? Do you have a criminal record or are preliminary proceedings against you pending? 過去の犯罪歴の有無あるいは現在犯罪行為の容疑のために取り調べ中か否か <input type="checkbox"/> ja / yes / 有 <input type="checkbox"/> in Deutschland / in Germany / ドイツ国内で <input type="checkbox"/> im Ausland / abroad / ドイツ国外で <input type="checkbox"/> nein / no / 無	
Wegen Cause for conviction 有罪判決を受けた犯罪の内容	Art und Höhe der Strafe kind and amount of penalty / fine 刑罰の種類と量刑

***) freiwillige Angaben / voluntary statement / 任意記述**

****) nur bei der erstmaligen Antragsstellung zu beantworten / on ly to answer when applying for a residence permit for the first time / 初めて申請する場合のみ記入**

3. Angaben zum Aufenthaltszweck und zur Dauer des Aufenthalts
Data concerning purpose and duration of stay
滞在目的、滞在期間

Zweck des Aufenthalts / Purpose of stay / 滞在目的 <input type="checkbox"/> Familiennachzug / joining family members / 帯同家族として <input type="checkbox"/> Sprachkurs / Language course / 語学学校就学 <input type="checkbox"/> Schulbesuch / School / その他学校就学 <input type="checkbox"/> völkerrechtliche, humanitäre, politische Gründe / humanitarian, political reasons under political law / 国際法上、人道上、政治的理由 <input type="checkbox"/> Studium / studies / 大学入学 <input type="checkbox"/> Ausbildung / Training / 職業訓練 <input type="checkbox"/> Beschäftigung (Bitte füllen Sie zusätzlich das Formblatt Ausländerbeschäftigung aus) / Employment (Please additionally fill in the form on Employment of Aliens) / 就労(「外国人就労に関する申請フォーム」にも記入すること) <input type="checkbox"/> Selbständige Tätigkeit / Self-employment / 自営業 Arbeitgeber, Ausbildungsstätte, Besuchsempfänger, Schule, Sprachinstitut usw. (Name und Anschrift) Employer, training center, host, school, language institute, etc. (name and address) 雇用先会社名, 職業訓練場所名, 滞在受入先, 学校, 語学学校その他(名称と住所)
--

Wie lange möchten Sie in der Bundesrepublik Deutschland bleiben?
 How long would you like to stay in the FR of Germany?
 ドイツでの滞在希望期間

zeitlich befristet von bis / untill / いつまで
 Timely limited from
 期限付 いつから

dauerhaft / für immer
 permanently / for ever
 永続的

4. Angaben zur Wohnung / Data concerning residence / 住所について

Wohnanschrift in München (Straße, Hausnummer, ggf. Name des Wohnungsgebers)
 Address of residence in Munich (street, house number, if applicable, name of landlord)
 ミュンヘンでの現住所(通りの名称、住居番号、場合により住居の提供者名)

Zugezogen nach München von (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort, ggf. Name des Wohnungsgebers) Moved to Munich from / street, house number, postal code, Town/city, if applicable, name of landlord 前住所(通りの名称、住居番号、郵便番号、市町村名、場合により住居の提供者名)	Zuzugsdatum Date of move to Munich 引越の年月日
---	--

Weiterer Wohnsitz in Deutschland ja, in / yes, in / 有、場所 nein / no / 無
 Further residence in Germany?
 ドイツ国内のその他の居所

Wird ständiger Wohnsitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland beibehalten und gegebenenfalls wo?
 Will you retain permanent residence outside Germany, and where?
 ドイツ国外における定住所の有無

ja, in (Heimat-) Anschrift / yes, in (home address) / 有、自宅住所 nein / no / 無

Letzter Wohnort im Herkunftsland (Anschrift)
 Last residence in country origine (adresse)
 日本における最後の居住地(住所)

5. Angaben zur Sicherung des Lebensunterhalts / Data concerning means of subsistence 滞在費用について

Aus welchen Mitteln wird der Lebensunterhalt bestritten?
 How do you earn your living?
 滞在費用の出所

<input type="checkbox"/> Einkommen des Ehegatten aus Erwerbstätigkeit Income of spouse from employment 配偶者の給与収入	<input type="checkbox"/> Eigenes Einkommen Own income from employment 自身の給与収入
<input type="checkbox"/> Rente / Pension / 年金	<input type="checkbox"/> Stipendium durch / Grant by / 奨学金
<input type="checkbox"/> Unterhaltszahlungen der Eltern / Subsistance allowences from parents / 両親からの仕送り	
<input type="checkbox"/> Vermögen / Assets / 自己資産	
<input type="checkbox"/> Unterhaltszahlungen durch (Name, Adresse des / der Unterhaltzahlenden) Subsistance allowences by (name, address) 滞在費用の拠出を受けている(拠出者の氏名、住所)	<input type="checkbox"/> その他

Nehmen Sie für sich, einen Familienangehörigen oder einen sonstigen Haushaltsangehörigen Sozialleistungen in Anspruch?
 (z.B. Arbeitslosengeld II, Hartz IV, Sozialhilfe, Wohngeld, Leistungen der Kinder- und Jugendhilfe, etc.)
 Do you, any family member or any other person living in your family obtain social welfare?
 自己、あるいは家族、あるいは家計を同一にする者のうちで社会保障給付(例:失業給付 II、ハルツ IV、生活保護、住宅手当、児童・青少年扶助、その他)を受けている者の有無

Ja, seit / yes, since / 有、いつから: **Art der Hilfe / Kind of social walfare / 社会保障給付の種類**
 nein / no / 無

ggf. Name, Anschrift und Geburtsdatum des Familien- bzw. Haushaltsangehörigen
 If applicable, name, address and date of birth of family member or member of household
 必要に応じ、家族あるいは家計を同一にする者の氏名、住所、生年月日

Besteht Krankenversicherungsschutz für die Bundesrepublik Deutschland? / Do you have health insurance coverage for the FR of Germany? / ドイツ滞在中の健康保険の有無
 ja, seit / yes, since / 有、いつから
Name und Anschrift des Versicherungsunternehmens / name and address of the insurance company / 保険会社名と住所
 nein / no / 無

6. Angaben zum/zur Ehepartner(in)/ eingetragenen Lebenspartner(in)
Data concerning married spouse / common law spouse / registered partner
配偶者・同性婚のパートナーについて

Name und Geburtsname (ggf. frühere Namen) Surname and maiden name (if applicable, former names) 姓、旧姓(場合により以前の姓)		Vorname(n) / First name(s) / 名
Geburtsdatum und -ort Date of birth 生年月日	Geburtsort / Place of birth / 出生地	Staatsangehörigkeit(en) / nationalit(y)ies / 国籍 (多国籍の場合は全て記入)
Wohnung (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort, ggf. Staat) Further residence (street, house number, postal code, town/city, if applicable, state) 現住所(通りの名称、住居番号、郵便番号、市町村名、必要に応じ国名)		
Art und Dauer des Aufenthaltstitels: Kind and duration of the residence permit: 滞在資格の種類と期間:		<input type="checkbox"/> Aufenthaltserlaubnis gültig bis / valid until / 滞在許可(有効期限も記入) <input type="checkbox"/> Niederlassungserlaubnis / 定住許可

7. Angaben zu Kindern (im Inland/Ausland; alle ehelichen/nichtehelichen; auch Adoptivkinder)
Data concerning children (in Germany/abroad; all legitimate/illegitimate; also adopted)
子供(ドイツ国内外における嫡出・非嫡出子、養子すべて)について

Name und Vorname(n) Surname and First name(s) 姓名	Geburtsdatum Date of birth 生年月日	Geburtsort Place of birth 出生地	Geschlecht Sex 性	Staatsangehörigkeit(en) nationalit(y)ies 国籍(多国籍の場合全て記入)	Wohnung (genaue Anschrift) Residence (exact address) 居所(住所を記入)
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		
			<input type="checkbox"/> männlich / male / 男 <input type="checkbox"/> weiblich / female / 女		

**8. Angaben zu den Eltern (im Inland/Ausland; auch Adoptiveltern)
Data concerning applicant's parents (in Germany/abroad; also adopted parents)
両親(ドイツ国内外、養子の場合の両親も含む)について**

Angaben zum Vater/ Data concerning father / 父親について			
Name und Vorname(n) Surname and First name(s) 姓名	Geburtsdatum Place of birth 生年月日	Geburtsort Place of birth 出生地	Staatsangehörigkeit(en) nationalit(y)ies 国籍(多国籍の場合は全て)
Wohnung (genaue Anschrift) / Residence (exact address) / 現居所(住所を記入)			
Art und Dauer des Aufenthaltstitels / Kind and duration of the residence permit / 滞在資格の種類と期間			
<input type="checkbox"/> Aufenthaltserlaubnis gültig bis / valid until / 滞在許可(有効期限も記入) <input type="checkbox"/> Niederlassungserlaubnis / 定住許可			
Angaben zur Mutter / Data concerning mother / 母親について			
Name und Vorname(n) Surname and First name(s) 姓名	Geburtsdatum Place of birth 生年月日	Geburtsort Place of birth 出生地	Staatsangehörigkeit(en) nationalit(y)ies 国籍(多国籍の場合は全て記入)
Wohnung (genaue Anschrift) / Residence (exact address) / 現居所(住所を記入)			
Art und Dauer des Aufenthaltstitels / Kind and duration of the residence permit / 滞在資格の種類と期間			
<input type="checkbox"/> Aufenthaltserlaubnis gültig bis / valid until / 滞在許可(有効期限も記入) <input type="checkbox"/> Niederlassungserlaubnis / 定住許可			

9. Hinweise und Belehrungen / informations and instructions / 説明および但し書き

Die mit der Ausführung des Aufenthaltsgesetzes betrauten Behörden dürfen zum Zwecke der Ausführung des Aufenthaltsgesetzes und ausländerrechtlicher Bestimmungen in anderen Gesetzen personenbezogene Daten erheben, soweit dies zur Erfüllung ihrer Aufgaben nach dem Aufenthaltsgesetz und anderen ausländerrechtlichen Bestimmungen in anderen Gesetzen erforderlich ist (§§ 86 ff. des Aufenthaltsgesetzes – AufenthG).

The authorities responsible for executing the law governing rights of residence may collect data for purpose of implementing the rights of residence and legal terms regarding foreigners, in so far as these are deemed to be necessary for fulfilling their tasks in compliance with the law governing the right of residence and other foreign regulations in other laws (§§ 86 ff. law governing rights of residence).

滞在法の運用を委託されている官庁は、滞在法および他の法律における外国人関連法規程の運用上の目的のために、個人に関する情報を確認することが許可されている。但し、これは滞在法および他の法律における外国人関連法に関わる法規程に定められた任務を執行する上で必要とされる場合に限る(滞在法第 86 条以下)。

Ich versichere vorstehende Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben. Die vordruckten Angaben bzw. die Ergänzungen durch den/die Sachbearbeiter/-in _____ sind korrekt, beruhen auf meinen Angaben und wurden von mir genehmigt.

This is to certify that the information given above is true and complete to the best of my knowledge and belief. The completion by the official in charge _____ has been made in accordance with my statement, it has been read to me and approved by me.

私は以上の記載内容が正確かつ完全であることを保証します。当局担当者XX氏による補遺は正確で、私の陳述に基づいたものであり、私が同意したものです。

Ich bin verpflichtet, meine Belange und für mich günstigen Umstände, soweit sie nicht offensichtlich oder bekannt sind, unter Angabe nachprüfbarer Umstände unverzüglich geltend zu machen und die erforderlichen Nachweise über meine persönlichen Verhältnisse, sonstige erforderliche Bescheinigungen, Erlaubnisse und Nachweise unverzüglich beizubringen. Nach Ablauf der dafür von der Ausländerbehörde gesetzten Frist geltend gemachte Umstände und beigebrachte Nachweise können unberücksichtigt bleiben (§ 82 Abs. 1 AufenthG).

I have to assert, under veritable circumstances, the interests and factors in my favour – unless they are evident or known – and furnish without delay all necessary confirmations, permits, proofs and records concerning my private circumstances. Records supplied and circumstances set up on expiry of the time-limit set by the Foreigner Authorities can remain unconsidered (§ 82 par. 1 AufenthG = law governing rights of residence).

私は、自身の利益および自己に不利にならない事柄について、その内容が周知ないし既知でない限り、証明可能な事柄を遅滞なく述べ、また自身の個人的事柄に関し必要な証明、その他必要とされる証明書類、許可証などを遅滞なく提示することを義務づけられています。外国人局により設定された期限が経過したのちに主張された事柄および提示された証明書類は当局により考慮されなくても異議を唱えません(滞在法第 82 条第 1 項)。

Falsche oder unvollständige Angaben zum Zwecke der Erlangung eines Aufenthaltstitels stellen einen Ausweisungsgrund nach § 55 Abs. 2 Nr. 1 AufenthG dar und können zur Ausweisung (§ 55 Abs. 1 AufenthG) oder zur Versagung des Aufenthaltstitels (§ 5 Abs. 1 Nr. 2 AufenthG) führen (dies gilt auch für die freiwilligen Angaben zur Religions- und Volkszugehörigkeit). Änderungen die sich nach der Antragsstellung bis zur Entscheidung der Ausländerbehörde über den Antrag ergeben, sind unverzüglich der Ausländerbehörde mitzuteilen (z.B. Verlust des Arbeitsplatzes; Auflösung der familiären Gemeinschaft; Bezug von Sozialleistungen, etc.)

Incorrect or incomplete specifications in order to obtain a right of residence will justify expulsion (§ 55 par. 2 No. 1 AufenthG = law governing rights of residence) or the denial of right residence (§ 5 par. 1 Nr. 2 AufenthG = law governing rights of residence) (this also applies to voluntary information on denomination/religion or ethnicity). Any changes occurring after submitting the application until the decision by the alien authority must be reported to the alien authority without delay (e.g. loss of employment; breaking up of family; receiving social welfare payments, etc.)

滞在資格取得を目的として虚偽の、あるいは不完全な記述を行った場合は滞在法第55条第2項1号により国外退去の理由となり、国外退去(滞在法第55条第1項)あるいは滞在資格取消の場合もある(滞在法第5条第1項第2号)(宗教および民族的帰属に関する自由な意思に基づいた記述に関しても同様)。滞在資格申請後、外国人局による審査が終了する間に申請書の記述内容に変化が生じた場合は、外国人局に遅滞なく届け出ること(例:失業、家族共同体の解消、社会保障の受給 その他)

Mit Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit einer Geldstrafe wird bestraft, wer unrichtige oder unvollständige Angaben macht oder benutzt, um für sich oder einen anderen einen Aufenthaltstitel zu beschaffen oder eine so beschaffte Urkunde wissentlich zur Täuschung im Rechtsverkehr gebraucht (§ 95 Abs. 2 Nr. 2 AufenthG).

Prison sentences up to three years or fines will be imposed on persons making incorrect or incomplete specifications in order to obtain a residence for themselves or other persons or on persons using a residence procured in this way in legal transactions knowing that it is incorrect with the intention of deceiving (§ 95 par. 2 No. 2 AufenthG = law governing rights of residence).

不正確あるいは不完全な申し立てにより、あるいはそれを利用して自己あるいは第三者の滞在資格を交付ならしめたもの、あるいはそのようにして交付された滞在許可証を故意に他人を欺く目的で法律行為に使用したものは、最長3年の自由刑あるいは罰金刑に処される(滞在法第 95 条第 2 項第 2 号)

Datum und Unterschrift / Date and signature / 年月日、署名

(bei Personen, die das 16. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, ist die Unterschrift eines gesetzlichen Vertreters erforderlich)

(For persons under the age of 16, signature of legal representative is necessary)

(申請者が満 16 歳に達しない場合は、法的に有資格な代理人が署名)

Stand 2008 (2008 年現在)